

KARACHAY-BALKAR

TABLE OF CORRESPONDENCES

CYRILLIC-ROMAN

BGN/PCGN 2008 Agreement

Karachay-Balkar is an official language within Karachayevo-Cherkesiya and Kabardino-Balkariya, two of the republics of the Russian Federation. It will normally be encountered in Cyrillic script, in which case it should be romanized by means of the Cyrillic-Roman table of correspondences given below.

	Karachay-Balkar	Karachay-Balkar italics/handwriting	Cyrillic Unicode	Roman	Roman Unicode Value (lowercase)
1	А а	<i>А а</i>	0410; 0430	A a	0061
2	Б б	<i>Б б</i>	0411; 0431	B b	0062
3	В ¹ в	<i>В в</i>	0412; 0432	V v	0076
4	Г г	<i>Г г</i>	0413; 0433	G g	0067
5	Гъ гъ	<i>Гъ гъ</i>	0413+042A; 0433+044A	Ǧ ǧ	011F
6	Д д	<i>Д д</i>	0414; 0434	D d	0064
7	ДЖ дж	<i>ДЖ дж</i>	0414+0416; 0434+0436	C c	0063
8	Е е	<i>Е е</i>	0415; 0435	E e	0065
9	Ё ё	<i>Ё ё</i>	0401; 0451	Ö ö	00F6
10	Ж ж	<i>Ж ж</i>	0416; 0436	J j ²	006A
11	З з	<i>З з</i>	0417; 0437	Z z	007A
12	И и	<i>И и</i>	0418; 0438	İ i	0069
13	Й й	<i>Й й</i>	0419; 0439	Y y	0079
14	К к	<i>К к</i>	041A; 043A	K k	006B
15	Къ къ	<i>Къ къ</i>	041A+042A 043A+044A	Q q	0071
16	Л л	<i>Л л</i>	041B; 043B	L l	006C
17	М м	<i>М м</i>	041C; 043C	M m	006D

	Karachay-Balkar	Karachay-Balkar italics/handwriting	Cyrillic Unicode	Roman	Roman Unicode Value (lowercase)
18	Н н	<i>Н н</i>	041D; 043D	N n	006E
19	НЪ НГ нъ нг	<i>НЪ НГ нъ нг</i>	041D+042A; 043D+044A	Ng ng	006E, 0067
20	О о	<i>О о</i>	041E; 043E	O o	006F
21	П п	<i>П п</i>	041F; 043F	P p	0070
22	Р р	<i>Р р</i>	0420; 0440	R r	0072
23	С с	<i>С с</i>	0421; 0441	S s	0073
24	Т т	<i>Т т</i>	0422; 0442	T t	0074
25	У у	<i>У у</i>	0423; 0443	U u ³	0075
26	Ӳ ӳ	<i>Ӳ ӳ</i>	040E; 045E	W w	0077
27	Ф ф	<i>Ф ф</i>	0424; 0444	F f	0066
28	Х х	<i>Х х</i>	0425; 0445	X x	0078
29	Ц ¹ ц	<i>Ц ц</i>	0426; 0446	S s	0073
30	Ч ч	<i>Ч ч</i>	0427; 0447	Ç ç	00E7
31	Ш ш	<i>Ш ш</i>	0428; 0448	Ş ş	015F
32	Щ ¹ щ	<i>Щ щ</i>	0429; 0449	Şç şç	015F, 00E7
33	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	042A; 044A	<i>omit</i> ⁴	-
34	Ы ы	<i>Ы ы</i>	042B; 044B	I ı	0131
35	Ь ¹ ь	<i>Ь ь</i>	042C; 044C	<i>omit</i>	-
36	Э э	<i>Э э</i>	042D; 044D	E e	0065
37	Ю ю	<i>Ю ю</i>	042E; 044E	Û ü ⁵	00FC
38	Я я	<i>Я я</i>	042F; 044F	Ya ya	0079, 0061

NOTES

1. This character occurs only in loan words.
2. **J** is the appropriate Roman rendering for this character, except when it occurs as a component of **дж**, which is rendered in Roman as a unitary character **с**.
3. **У** (row 25) should be romanized as **u**, except when preceded by **а, е, ё, и, о, у, ы, ю** or **я** when it should be rendered “**w**” (eg. **яу** = **yaw**)
4. **Ъ** is not romanized, except in the combinations **гъ, къ** or **нъ**, which are rendered in Roman as **ǰ, q** and **ng** respectively.
5. The Roman rendering **yu** is sometimes encountered in loan words and after certain vowels.
6. An inventory of letter-diacritic combinations, with their Unicode encoding, in addition to the unmodified letters of the basic Roman script is:

Ǧ (U+011E)	ǧ (U+011F)
Ö (U+00D6)	ö (U+00F6)
İ (U+0130)	ı (U+0131)
Ç (U+00C7)	ç (U+00E7)
Ş (U+015E)	ş (U+015F)
Ü (U+00DC)	ü (U+00FC)

7. The Roman-script columns show only lowercase forms but, when applying the table, uppercase and lowercase Roman letters as appropriate should be used.